

Литература

1. Hemingway E. A Moveable Feast [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fadedpage.com/showbook.php?pid=20141111>
2. Хемингуэй Э. Праздник, который всегда с тобой = A Moveable Feast [пер. с англ. М. Брук, Л. Петрова и Ф. Розенталь].
3. Хемингуэй Э. Праздник, который всегда с тобой = A Moveable Feast [пер. с англ. В. Гольшева].
4. Влахов С., Флорин С. Международные отношения. М., 1980. 263 с.
5. Гимпелевич В. С. Учёные записки Минвуза Азербайджанской ССР // Учёные записки. 1974. № 4. С. 89.
6. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989. 186 с.
7. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь. Вопросы культуры речи. М., 1966. 60 с.
8. Переводчик Виктор Гольшев: «Любое чтение – это соучастие» [Электронный ресурс]. URL: <http://hbr-russia.ru/lichnaya-effektivnost/lichnye-kachestva/a11462/>

УДК 81-139

*А. С. Телкова (г. Иркутск)
Иркутский государственный университет*

Перевод фрагмента повести Лу Яо «Обыкновенный мир»

В статье рассматриваются основы теории перевода, особенности художественного перевода, условия применения переводческих трансформаций. Также приводится анализ переводческих трансформаций, применяемых в процессе перевода фрагмента повести Лу Яо «Обыкновенный мир».

Ключевые слова: художественный перевод, переводческие трансформации, китайский язык, перевод, теория перевода

Повесть Лу Яо «Обыкновенный мир» еще не была переведена ни на один язык, что странно, ведь это одно из классических произведений китайской литературы прошлого века, достоверно рассказывающее о реалиях того времени, национальных и культурных особенностях. Поэтому особенно интересно провести анализ перевода этой повести, наполненной различными диалектизмами, ведь автор родом из провинции Шэньси, где распространен

диалект цзинь. Подобные элементы очень усложняют перевод, заставляя переводчика чаще прибегать к применению переводческих трансформаций.

Итак, перевод – это трансформация текста на одном языке в текст на другом языке, а результатом перевода является устный или письменный переведенный текст, который передает смысл оригинала и соответствует нормативным аспектам перевода [1, с. 97].

Признаками хорошего перевода являются адекватность и эквивалентность. *Адекватность* – соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому измерению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира в процессе перевода. *Эквивалентность* охватывает связь как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Максимально эквивалентным переводом можно считать тот, в котором достигнута максимальная близость текста оригинала и текста перевода. Выделяют пять уровней эквивалентности – от самого низкого качества перевода до самого высокого, – с помощью которых можно оценить перевод [2, с. 239].

Одну и ту же переводческую задачу можно решить несколькими способами, и это не обязательно отрицательно скажется на вариантах перевода – это будет лишь результатом творческой деятельности именно одного конкретного переводчика. Во время перевода художественного текста для переводчика открывается еще больше возможностей для творчества. При художественном переводе есть некоторые компоненты национальной специфики, которые нельзя упускать:

- 1) топонимика и ономастика;
- 2) специфические компоненты языка оригинала (фразеологизмы, сравнения, эпитеты, пословицы и поговорки и т. д.);
- 3) элементы образов персонажа, которые проявляются в прямой речи;
- 4) стиль автора, который имеет национальную специфику [3, с. 101].

Что касается способов перевода, то главным инструментом переводчика являются переводческие трансформации. Это замена одной формы языкового выражения другим непосредственно в процессе перевода. В данной статье применяется классификация В. Н. Комиссарова, который разделил все трансформации на три большие группы: лексические, грамматические и комплексные трансформации.

В группу лексических трансформаций входят способы переводческого транскрибирования, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

– *Транскрибирование* воспроизводит звуковую форму иностранного слова, а при помощи *транслитерации* создается графическая форма слова

иностранный язык. На практике встречается применение двух трансформаций одновременно. Для перевода имен собственных существует несколько способов, и если переводчик выбирает один из них, необходимо придерживаться его на протяжении всего текста, для достижения единообразия перевода. В рассматриваемом тексте в качестве основного способа перевода имен собственных был взят прием транскрибирования. При переводе с китайского языка для применения этой трансформации необходимо пользоваться транскрипционной системой Палладия.

阳湾 – бухта Ян, 金家 – род Цзинь, 双水村 – деревне Шуаншуйцзун, 王满银 – Ван Маньинь, 少平 – Шаопин, 金波 – ЦзиньБо, 东拉河 – река Дунла.

– Прием *калькирования* подразумевает замену составных частей слова оригинала их лексическими соответствиями в языке, на который производится перевод. Данный прием актуален, когда для повествования важно лексическое значение названия какого-либо географического пункта, имени и т. д.:

人们把仙女变成的土山叫做神仙山，把这条泪水流成的小河叫哭咽河

.....

В данном предложении присутствуют «говорящие» названия, а перед этим автор описывал историю их происхождения.

Теперь люди называют ту гору – горой Бессмертных, а ручей, что образовался из слез, – рекой Скорбного Плача...

– *Конкретизация* заключается в замене слова или словосочетания оригинала словом или словосочетанием с более узким значением.

晓霞用一口标准的普通话连笑带说。Сяося произнесла все это на путунхуа, улыбаясь.

Здесь читателю необходимо объяснить, что Сяося разговаривала очень грамотно, без акцента, тогда как главный герой стыдился своего деревенского выговора: *Сяося произнесла все это, улыбаясь, на классическом диалекте путунхуа.*

– *Генерализация* представляет собой прием, обратный конкретизации. При генерализации происходит замена единицы оригинала единицей с более широким значением.

这时，他似乎才发现他的二小子已经长大了。Второй по возрасту сын.

«Второй по возрасту сын» – это термин родства, аналога которому нет в русском языке, поэтому можно заменить этот термин на более благозвучный описательный перевод.

В этот момент он, казалось, увидел, что его младший сын вырос.

– *Модуляция* – это замена единицы оригинала единицей языка перевода. Как правило, единица оригинала и единица перевода связаны причинно-следственными отношениями широкого характера, при этом сохраняется логическая связь.

Это привычка还是在初中的最后一年开始的 В начале средней школы.

Для русского человека непонятна китайская система образования, поэтому лучше заменить это понятие на аналогичное в русской культуре.

Эта привычка начала развиваться ещё в девятом классе.

– *Синтаксическое уподобление*, или дословный перевод, применяется, когда в языке оригинала и языке перевода существуют параллельные синтаксические конструкции.

孙少平就一个人出去在城里的各种地方转：大街小巷，城里城外，**角落角落**

Автор использует антонимы как средства речевой выразительности, поэтому в переводе тоже целесообразно применить этот прием.

Сунь Шаопин в одиночку бродил по городу кругами: по улицам и переулкам, в центре и по окраинам, по подворотням и площадям.

– *Членение предложения* – это способ перевода, характеризующийся преобразованием синтаксической структуры предложения оригинала в две или более предикативные структуры в переводе. Для носителя русского языка непривычно видеть однородные члены предложения, несущие одинаковый смысл, так же как и слишком распространенные предложения.

两个人共同骑过好几年车子，他们一路上换着蹬，轻松而愉快。

Два мальчика ездили вместе на велосипеде уже несколько лет. Они по очереди крутили педали, поэтому ехать им было всегда легко и приятно.

– *Объединение предложений* – это трансформация, в результате которой два простых предложения оригинала преобразуются в одно сложное.

当然，他也永远不能忘记可爱的富人的女儿冬妮娅。她真好。

Конечно, он так и не смог забыть прекрасную Тоню, дочку богатого лесника, она ведь была такой хорошей.

– *Грамматическая замена* – преобразование грамматического значения единицы любого уровня (словоформы, части речи, члена предложения, предложения определенного типа) при переводе. Эта переводческая трансформация необходима, чтобы нивелировать различие синтаксиса, для приведения синтаксической конструкции к нормам языка перевода.

而贫困又使他过分地自尊。Но бедность заставляла его неоправданно собой гордиться.

Здесь есть неодушевленный деятель, и если китайский язык допускает подобную конструкцию, в русском языке «бедность» не может быть активным деятелем, поэтому активный залог был переведен в пассивный.

С другой стороны, бедность вызвала в нём неоправданное чувство гордости.

– *Антонимический перевод* заключается в замене при переводе единицы оригинала единицей с противоположным значением. Таким образом, утвердительная форма в оригинале заменяется отрицательной при переводе, и наоборот.

没事的时候 *Когда не было дел.*

Когда у него **выдавалась** свободная минутка.

– *Экспликация*, или описательный перевод, заключается в замене единицы оригинала словосочетанием, которое дает описание или определение этого значения. Этой трансформацией можно воспользоваться, когда необходимо перевести какое-то понятие, которого нет в языке перевода.

他突然想起，那天在石圪节卖完老鼠药后，他用赚来的钱买了一包“大前门”烟，还抽得剩几根，就在棉袄兜里揣着。

В XX веке сигареты марки “大前门” были очень дорогими, но русскому читателю это неизвестно, поэтому мы просто заменим ни о чем не говорящее название описательным переводом.

Вдруг у него в голове всплыло, что после продажи того крысиного яда на ярмарке в общинном центре он потратил выручку на **пачку дорогих сигарет**, и он потянулся к карману ватника.

– При *компенсации* утраченные элементы передаются в переводе каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте, что и в оригинале. При этом грамматические средства выразительности оригинала нередко заменяются лексическими, и наоборот.

这家伙喜眉笑脸地对他悄悄伸出一个大拇指，说：“好”

Слово 好 имеет множество значений и большую область употребления, тогда как русский аналог «хорошо» не выражает такого множества значений. В данном случае был использован стилистически окрашенный лексический аналог из русского языка.

*И тот поднял вверх большой палец и улыбнулся ему в знак одобрения:
«Круто!»*

В заключение можно сказать, что переводческие трансформации – это один из главных инструментов переводчика. При переводе фрагмента повести Лу Яо «Обыкновенный мир» чаще всего пришлось прибегать к грамматическим трансформациям, так как синтаксис русского и китайского языков очень разный и необходимо было нивелировать различия в этих двух языках. Лексические трансформации тоже применялись, однако не так часто. Что касается комплексных трансформаций, то при их применении от переводчика требуется максимально творческий подход, умение взглянуть на общий смысл не только предложения, но и абзаца, или даже главы в целом, ведь для того, чтобы выбрать правильное лексическое значение знака китайского языка, контекст особенно важен.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. 237 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 250 с.
3. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода : вводная часть : учеб. пособие. Магадан : СВГУ, 2008. 182 с.
4. 路遥平凡的世界分节阅读 / 路遥 [Электронный ресурс] // Bookshuku : [сайт]. URL: <https://www.bookshuku.com/read/31903.html> (дата обращения: 10.10.2019).